

## Dolorosi martir, fieri tormenti

Luigi Tansillo (1510-1568)

Luca Marenzio (c.1553-1599)

*Il primo libro de madrigali a 5 voci* (Gardano press, Venice, 1580)

5

Canto  
Do - lo - ro - si mar - tir, fie - ri tor -

Alto  
Do - lo - ro - si mar - tir, fie - ri tor - men - ti, fie - ri tor -

Quinto  
Do - lo - ro - si mar - tir,

Tenore  
Do - lo - ro - si

Basso  
Do - lo - ro - si mar -

10

men - ti, fie - ri tor - men - ti, Du - ri cep - pi em -

men - ti, Du - ri cep - pi em - pi lac - ci,

fie - ri tor - men - ti, Du - ri cep - pi em - pi lac -

mar - tir, fie - ri tor - men - ti, Du - ri cep - pi

tir, fie - ri tor - men - ti, Du - ri cep - pi em - pi lac -

15

- pi lac - ci, a - spre ca - te - ne, O - v'io la

a - spre ca - te - ne, O - v'io la

- ci, em - pi lac - ci, O - v'io la

em - pi lac - ci, O - v'io la

- ci, em - pi lac - ci, a - spre ca - te - ne,

20 25

not - te i gior - ni, o - re e mo - men - ti Mi - se - ro pian - go il mio per - du - to be -

not - te i gior - ni, o - re e mo - men - ti Mi - se - ro pian - go il mio per - du - to be -

not - te i gior - ni, o - re e mo - men - ti Mi - se - ro pian - go il mio per - du - to be -

not - te i gior - ni, o - re e mo - men - ti Mi - se - ro pian - go il mio per - du - to be -

Mi - se - ro pian - go,

30

ne; Tri - ste vo - ci, que - re - le, ur - - - - - li e -

ne; Tri - ste vo - ci, que - re - le, ur - - - - -

ne; Tri - ste vo - ci, ur - - - - -

ne; que - re - - - - - le, ur - - - - -

Tri - ste vo - ci, ur - - - - -

35

la - men - - ti, La - gri-me, la - gri-me spes - se e

- li e la - men - - ti, La - gri-me spes - se e sem - pi - ter -

- li e la - men - - ti, La - gri-me spes - se e sem -

- li e la - men - ti, La - gri-me, la - gri-me spes - se

li e la - men - ti, La - gri-me spes - se, la - gri - me spes -

40 45

sem-pi-ter - ne pe - - ne Son' il mio ci-bo e la qui-e - te ca-ra Del-la mia vi -  
 - ne pe - ne, e sem - pi-ter-ne pe - ne Son' il mio ci-bo e la qui-e - te ca-ra Del-la mia vi -  
 - pi-ter - ne pe - - - ne e la qui-e - te ca-ra Del-  
 e sem - pi - ter-ne pe - - ne Del-la mia vi - ta,  
 se e sem - pi - ter - - ne pe - - ne del-la mia vi - ta,

50

ta, del-la mia vi-ta ol-tre o - gni as - sen - zio a - ma - - - ra, del-  
 ta, del-la mia vi - ta ol - tre o - gni as-sen - zio a - - ma - - - ra,  
 la mia vi - ta, del - la mia vi - ta ol-tre o - gni as-sen - zio a - ma - ra, del-la mia vi -  
 del-la mia vi - ta, ol - tre o - gni as-sen - zio a - ma - - - ra, del-  
 del - la mia vi - ta ol-tre o - gni as-sen - zio a - - ma - - - ra,

55

la mia vi - ta, del - la mia vi - - - ta ol - tre o - gni as - sen - zio a - ma -  
 - del - la mia vi - ta, del-la mia vi - ta ol - tre o - gni as-sen - zio a - - ma - -  
 ta, del-la mia vi - ta, del-la mia vi - ta ol - tre o - gni as-sen - zio a - ma -  
 la mia vi - ta, ol - tre o - gni as-sen - zio a - - ma -  
 del - la mia vi - ta, del-la mia vi - ta

ra, ol - tre o - gni as - sen - zio a - ma - - - - - ra.  
 - ra, ol - tre o - gni as - sen - zio a - ma - - - - - ra.  
 - ra, ol - tre o - gni as - sen - zio a - ma - - - - - ra.  
 - ra, ol - tre o - gni as - sen - zio a - ma - - - - - ra.  
 ol - tre o - gni as - sen - zio a - ma - - - - - ra.

Dolorosi martir, fieri tormenti,  
 duri ceppi, empi lacci, aspre catene,  
 ov'io la notte i giorni, ore e momenti  
 misero piango il mio perduto bene;  
 Triste voci, querele, urli, e lamenti,  
 lagrime spesse e sempiterno pene  
 son' il mio cibo e la quiete cara  
 della mia vita, oltre ogni assenzio amara.

Sorrowful sufferings, fierce torment,  
 harsh shackles, cruel snares, savage chains,  
 where I, by night, by day, by hour and moment  
 miserably weep for my lost love;  
 Sad voices, complaints, howls and laments,  
 frequent tears and unending pains  
 are my nourishment and the precious peace  
 of my life is now bitter as wormwood.

*translation by editor*